



Întelegerere de Cooperare



Între Comuna Cristești, Județul Mureș, din România
și Comuna Bodrogkeresztúr Din Republica Ungară

*Comuna CRISTEȘTI din ROMÂNIA, reprezentată prin Consiliul Local și
Comuna BODROGKERESZTÚR din REPUBLICA UNGARĂ, reprezentată prin
Consiliul Local, denumite în continuare Părți,*

*Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale și a relațiilor de prietenie între
statele lor, fiind interesate de consolidarea și diversificarea relațiilor tradiționale de prietenie
dintre Părți, ca și de dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul
administratiei publice locale,*

*Convise de faptul că această nouă formă de cooperare va contribui la dezvoltarea
economică și socială a Părților,*

*Având la bază angajamentele asumate de România și Republica Ungară, documente
juridice internaționale în care sunt parte, au convenit următoarele:*

Articolul I

Scopuri

*Părțile vor dezvolta relațiile de cooperare în domeniile: economic, comercial, turistic,
cultural, educație și sport, potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile
în vigoare în statele lor.*

Articolul II

Domeniile de cooperare

*Părțile în conformitate cu competențele lor specifice, vor contribui la dezvoltarea
cooperării între organizațiile și instituțiile publice și private interesate din unitățile lor
administrativ teritoriale.*

Articolul III

Coordonare

*Fiecare Parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a
acestei Înțelegeri de Cooperare.*

*Coordonatorii desemnați de către Părți sau de reprezentanții lor, vor elabora un plan de
implementare și vor propune acțiuni suplimentare, care pot fi întreprinse de ambele părți*

Articolul IV

Realizarea Cooperării

În baza încrederii și termenilor reciproc avantajoși și ai principiilor de parteneriat egal, pentru a realiza dezvoltarea de relații în domeniile stabilite,

În baza principiilor cooperării bilaterale, Părțile își vor trimite notificări asupra oricăror amendamente sau schimbări în legislațiile lor naționale și documentele juridice internaționale, care pot influența realizarea prezentei Înțelegeri.

Părțile, în conformitate cu competențele lor specifice și regulile determinate, vor contribui la realizarea de proiecte culturale, comerciale, în domeniul turismului, cu scopul de a promova și realiza acțiuni care să garanteze o creștere progresivă și permanentă a participării comunităților la acest proces.

Pentru realizarea proiectelor mai sus amintite, Părțile vor organiza vizite reciproce în cele două localități .

Părțile pot stabili noi convenții cu alte instituții, cu scopul de a realiza obiectivele prezentei Înțelegeri.

Articolul V

Prezenta „Înțelegere de Cooperare” nu reprezintă tratat în sensul dreptului internațional public.

Articolul VI

Prevederi Finale

Prezenta Înțelegere de Cooperare este încheiată pe o perioadă nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.

Oricare dintre Părți poate denunța prezenta Înțelegere de Cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți.

Denunțarea își va produce efectele în a 30-a zi de la data primirii notificării.

Prezenta Înțelegere de Cooperare poate fi amendată sau completată în baza acordului scris al Părților.

Amendamentele și completările intră în vigoare în conformitate cu procedurile stipulate în primul paragraf al prezentului articol.

Semnată la Bodrogheresztúr la data 20 august 2010, în două exemplare originale în limbile română și maghiară, toate textele fiind egal autentice.

*Comuna Cristești,
Judetul Mures, România*

*Comuna Bodrogheresztúr,
Republica Ungară*



Együttműködési Egyezmény



Megkötve Maroskeresztúr (Cristești) Község, Maros Megye,
Románia és Bodrogkeresztúr Község, Magyar Köztársaság

Maroskeresztúr község, Románia, képviselve a Helyi Tanács által és Bodrogkeresztúr község, Magyar Köztársaság, képviselve a Helyi Önkormányzat által, továbbá a Felek. Azzal az óhajjal, hogy hozzájáruljanak az országaik fejlesztési együttműködéséhez és baráti kapcsolatok fejlesztéséhez, a közös érdekeket hangsúlyozva a Felek közötti hagyományos baráti nemzeti kapcsolatok diverzifikálására, valamint a helyi közigazgatás területén. Meggyőződve arról, hogy egy új együttműködési forma hozzá fog járulni a Felek gazdasági és szociális fejlesztéséhez, alapul szolgálnak a két ország közötti nemzetközi jogi okmányok, melyek jelen megállapodás részei, Felek a következőkben egyeznek meg:

I. cikkely.

Célok

A partnerek a következő területeken építik ki együttműködési kapcsolatokat: gazdasági, kereskedelmi, idegenforgalmi, kulturális, oktatási és sport a rendelkezésükre álló hatáskörök szerint és államukban érvényes törvények alapján.

II. cikkely.

Együttműködési területek

A Felek sajátos hatáskörüiknek megfelelően hozzájárulnak a szervezetek és közintézmények, valamint magáncégek együttműködésének fejlesztéséhez, azok specifikus készségeinek megfelelően, saját közigazgatási területeiken.

III. cikkely.

Összehangolás

Mindkét Fél kinevez egy - egy koordinátort, akik felelősek jelen Együttműködési Egyezmény végrehajtásáért. A kinevezett koordinátorok, vagy ezek képviselői kidolgoznak egy végrehajtási tervet, valamint javaslatot tesznek a további, sorra kerülő intézkedésekre, melyeket mindkét fél vállalhat.

IV. cikkely.

Egyezmény végrehajtása

Bizalmon alapuló és kölcsönösen előnyös feltételek és a partnerség elveinek elérése céljából, a következő területekre terjesztik ki a kapcsolatot:

A kölcsönös együttműködés elvén a felek írásban közölnek egymással minden olyan

modosítást, illetve nemzeti törvényeken alapuló jogi szabályozások változásokat, melyek befolyásolhatják e megállapodás végrehajtását,

Felek, összhangban specifikus készségekkel és szabályokkal, meghatározott projektekkal járulnak hozzá a kulturális, gazdasági, idegenforgalmi, ifjúságpolitika előmozdítása érdekében és úgy végzik tevékenységüket, hogy növeljék a csatlakozási folyamatot és biztosítsák a fokozatos és állandó közösségi részvételt e folyamatban, a civil szervezetek bevonásával, közreműködésével.

A projektek esetében a fent említett felek kölcsönös látogatásokat szerveznek a két településre.

A települések vezetői szorgalmazzák a lakosság körében, az ifjúság, a felnőtt, mind pedig a nyugdíjas korosztályok közötti kapcsolatok kiépítését.

Felek létrehozhatnak új megállapodásokat más intézményekkel annak érdekében, hogy jelen megállapodásnak céljait végrehajtsák.

V. cikkely.

Jelen "Együttműködési Egyezmény" nem fejez ki nemzetközi jogi megállapodást.

VI. cikkely.

Záró rendelkezések

Jelen Együttműködési Egyezmény határozatlan időre szól és az aláírása napján lép érvénybe.

Bármelyik fél felmondhatja jelen Egyezményt, írásban közölve a másik féllel akaratát.

A Felmondás hatályossá válik 30 napra az írásban közölt értesítéstől számítva. Jelen Együttműködési Egyezményt módosítani, vagy kiegészíteni a felek közös megegyezése alapján, írásban szerkesztve lehet. A módosítások és kiegészítések hatályba lépnek az első cikkelyben előírt feltételek betartásával.

Aláírva Bodrogheresztúron, 2010.08.20-án, két eredeti román és magyar példányban, szövegek mindegyike egyaránt hitelesek.

Maroskeresztúr község, Maros megye, Románia

Polgármester : Sânpălean Ioan

Bodrogheresztúr község, Magyar Köztársaság

Polgármester : Májzer József